

باغچه‌ی اشراق

دلشاد عبداللّٰه

ترجمه‌ی مریوان حلبچه‌ای

شعر ترجمه

چاپ اول - ۱۳۹۹

سرشناسه:	عبدالله، دلشاد، ۱۹۵۶-
عنوان قرارداد:	به فرنوس و نهوانی تر. فارسی
عنوان و نام پدیدآور:	باغچه‌ی اشراقیه فاوونوس به وانی ترا / دلشاد عبدالله؛ ترجمه‌ی مریوان حلبچه‌ای؛ ویراستار مریم محمدطاهری.
مشخصات نشر:	تهران: مانیا هنر، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری:	۱۰۸ ص.
شابک:	۹۷۸-۶۲۲-۷۴۲۴۲۸-۷
وضعیت فهرست نویسی:	فیا
موضوع:	شعر کردی -- عراق -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع:	Kurdish poetry -- Iraq -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع:	شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از کردی
موضوع:	Persian poetry -- 20th century -- Translations from Kurdish
شناسه افزوده:	حلبچه‌ای، مریوان، ۱۳۵۸ - مترجم
رده بندی کنگره:	PIR۳۲۵۶
رده بندی دیویی:	۸۵۹/۲۱
شماره کتابشناسی ملی:	۷۴۲۷۰۰۲

باغچه‌ی اشراق

نویسنده: دلشاد عبدالله

مترجم: مریوان حلبچه‌ای

ویراستار: مریم محمدطاهری

طراح جلد: فاطمه پاشا

صفحه آرا: مهرناز نیستانی

ناشر: مانیا هنر

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۴۲۴-۲۸-۷

چاپ: قشقایی

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۰

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۳۱۰۰۰ تومان



نشانی دفتر انتشارات:

تهران، خیابان سهروردی جنوبی، نبش حسامزاده حجازی، پلاک ۱۵

همراه: ۰۹۳۵۷۲۱۴۴۱۴

طبقه سوم، واحد ۱۵

۰۹۳۵۰۵۳۵۴۸۰

Email: Honarmania@gmail.com

Telegram: t.me/maniahonar

Instagram: instagram.com/maniahonarpub



حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۱۱	مقدمه‌ی شاعر

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

دلشاد عبدالله متولد ۱۹۵۶ در اربیل کردستان عراق است. شعر را به طور جدی از دهه‌ی هفتاد میلادی شروع کرد و هنگامی که در دانشگاه بغداد دانشجو بود، وارد فعالیت‌های سیاسی شد اما هیچ‌گاه سیاست به طور مستقیم بر اشعارش تأثیرگذار نبود و با شاعرانی که در آن دهه شعر سیاسی شعاری می‌نوشتند، همراه نشد، حتی بعد از شکست شورش کردها در سال ۱۹۷۴ و توافق‌نامه‌ی شاه ایران با حکومت عراق و ناامیدی جنبش سیاسی در کردستان عراق به جای آن که لطمه‌ی ناشی از این شکست را به اشعارش تعمیم دهد، از دانشگاه انصراف داد و به پیش‌مرگه‌های کرد در مناطق آزاده شده‌ی کردستان پیوست که علیه حکومت بعث می‌جنگند. پس از شکست یک بار دیگر به بغداد برمی‌گردد و دوباره درس خواندن در دانشگاه را از سر می‌گیرد. سال‌هایی که به جریان چپ‌گراییش داشت و فعالیت‌های سیاسی پنهانی می‌کرد، گرچه تجربه شعری‌اش را تحت تأثیر قرار نداد اما به طور کلی در زندگی و افکار و اندیشه‌اش تأثیرگذار بود.

آن‌طور که خود می‌گوید: در تابستان ۱۹۷۷ تصمیم گرفتم برای همیشه

سیاست را کنار بگذارم و کار و زندگی ام را به شعر اختصاص بدهم و به این فکر افتادم در اشعارم به دنبال ضرباهنگ تازه‌ای بگردم. در آن سال‌ها به این باور دست یافتم که ملت‌هایی مثل مامی توانند از راه خلاقیت و ابداع، بهتر به مقاومت و ماندگاری خود ادامه بدهند. تجربه‌ی ادبی ایرلند شاهد خوبی بود که چه‌گونه از روزنه‌ی آثار بیتس، جویس و بکت جهان را برای شناخت و آشنایی با دردهای خود پیش روی مردم سرزمین‌شان قرار دادند.

در سال ۱۹۸۷ با همراهی عباس عبدالله و جلال برزنجی که مانند وی از شاعران مدرن و آوانگارد محسوب می‌شدند پروژه‌ای متشکل از اشعارشان با عنوان «پروژه ۳» را تهیه کردند. اما این کتاب به دلیل سانسور شدید حزب بعث در آن سال‌ها، هیچ‌گاه مجوز چاپ نگرفت و غیر قابل چاپ اعلام شد. اما آن‌ها ناامید نمی‌شدند و از پای ننشستند. اوایل ۱۹۸۰ و آغاز جنگ ایران و عراق پروژه‌ی شعری جدیدی را آغاز و در پی آن در سال ۱۹۸۴ گروه شعر پیشرو اربیل را تأسیس می‌کنند. در گروه جدید به جمع سه یادگیر من، مترجم و روزنامه‌نگاری به نام محمود زامدار نیز اضافه می‌شود. اهداف گروه شعر پیشرو، نوگرایی در شعر کردی به ویژه از لحاظ زبان، محتوا، تکنیک و جهان بینی بود. آن‌ها بر این اصرار داشتند که تکنیک از معنا مهم‌تر است و باید زبان را از هژمونی تاریخ خارج کرد. یکی دیگر از ویژگی‌های این گروه نگاه انتقادی نسبت به شاعران نسل پیش و هم‌نسلان‌شان بود. در همان سال‌ها شاعر و منتقد بزرگ عرب، خزعل الماجدی مطالبی در نشریات بغداد در وصف این گروه می‌نویسد و آن‌ها را به بغداد دعوت کرده، جلسات شعر خوانی و نقد و بررسی را برایشان برگزار و آن‌ها را به عنوان شاعران نسل سوم شعر کردی معرفی می‌کند. دلشاد عبدالله تا امروز بیش از بیست و سه مجموعه شعر

چاپ کرده و آثارش به زبان‌های مختلف از جمله فرانسوی، سوندی، عربی، انگلیسی و فارسی ترجمه شده است. بیش از بیستوپنج سال سابقه‌ی فعال روزنامه نگاری و همکاری با مطبوعات. از جمله آن‌ها سردبیری روزنامه‌ی کردستان نو و مجله‌ی ادبی آینده و مجله‌ی شعرستان در کارنامه‌ی وی به چشم می‌خورد. این برای نخستین بار است که گزیده‌ای از اشعار او به زبان فارسی ترجمه می‌شود. دشاد عبدالله هم اکنون در زادگاهش شهر اربیل زندگی می‌کند و هم‌چنان به فعالیت ادبی مشغول است.